

Алексей Тучинский

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ
ЯЗЫКОВЫЕ НОМИНАЦИИ
КАК ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ
ФЕНОМЕН**

(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО,
РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Минск
«Колорград»
2022

УДК[811.131.1+811.161.1+811.161.3]’25’373

ББК 81.2-3

Т92

Рецензенты:

кафедра языкознания и лингводидактики
Белорусского государственного педагогического
университета имени Максима Танка;
доктор филологических наук, профессор *В. Д. Старичёнок*

Тучинский, А. В.

Т92 Безэквивалентные языковые номинации как историко-культурный феномен : на материале французского, русского и белорусского языков / Алексей Тучинский. — Минск : Колорград, 2022. — 220 с.
ISBN 978-985-896-093-3

Монография посвящена сопоставительному исследованию безэквивалентной лексики французского, русского и белорусского языков. На материале корпуса безэквивалентной лексики этих языков, включающего в общей сложности 1400 наиболее распространенных и активно используемых лексических единиц, устанавливаются тематические группы и подгруппы безэквивалентной лексики, отражающие важнейшие понятия жизненной философии французского, русского и белорусского народов. Раскрываются типологические и специфические особенности безэквивалентной лексики, обусловленные как различиями в структуре и системе французского аналитического, русского и белорусского синтетических языков, так и своеобразиями менталитета, духовного склада, мировидения и миропонимания носителей каждого из языков. Определяется специфика использования переводческих стратегий и тактик с учётом разработанных рекомендаций для разных этапов переводческой деятельности.

Книга адресует языковедам, преподавателям вузов, аспирантам, докторантам, учителям школ, студентам-филологам.

УДК[811.131.1+811.161.1+811.161.3]’25’373

ББК 81.2-3

ISBN 978-985-896-093-3

© Тучинский А. В., 2022

© Оформление.

ООО «Колорград», 2022

*Смерть и жизнь — во власти языка,
и любящие его вкусят от плодов его.*

Ветхий Завет. Притчи Соломона

*Дивишься драгоценности нашего языка: что ни звук,
то и подарок: все зернисто, крупно, как сам жемчуг,
и, право, иное название ещё драгоценней самой вещи.*

Николай Васильевич Гоголь из письма к Н. М. Языкову

Оглавление

Введение.....	6
Глава 1. Категория безэквивалентности в современной научной парадигме.....	10
1.1 Безэквивалентная лексика как фрагмент языковой картины мира.....	10
1.2 Способы передачи безэквивалентной лексики в переводе.....	24
1.3 Специфика перевода и проблемы эквивалентности ..	33
Глава 2. Межъязыковая корреляция безэквивалентной лексики французского, русского и белорусского языков в условиях субординативного мультилингвизма.....	43
2.1 Классификация и принципы отбора безэквивалентной лексики.....	43
2.2 Группа безэквивалентной лексики французского языка для русского и белорусского языков.....	52
2.2.1 «История страны. Культурные ценности».....	54
2.2.2 «Искусство. Архитектура»	65
2.2.3 «Традиционный быт»	71
2.2.4 «Календарь, праздники»	75
2.2.5 «Национальная кухня»	77
2.2.6 «Наука и образование. Экономика и промышленность. Социальная стратификация общества»	79
2.2.7 «Общественные институты, политические партии и организации. СМИ»	83
2.3 Группа безэквивалентной лексики русского языка для французского и белорусского языков	86
2.3.1 «История страны. Культурные ценности».....	87
2.3.2 «Искусство. Архитектура»	98
2.3.3 «Традиционный быт»	102
2.3.4 «Календарь, праздники и обряды»	105
2.3.5 «Национальная кухня»	106

2.3.6 «Наука и образование. Экономика и промышленность. Социальная стратификация общества»	109
2.3.7 «Общественные институты, политические партии и организации. СМИ»	112
2.4 Группа безэквивалентной лексики белорусского языка для русского и французского языков	115
2.4.1 «История страны. Культурные ценности»	116
2.4.2 «Искусство. Архитектура»	121
2.4.3 «Традиционный быт»	124
2.4.4 «Календарь, праздники»	128
2.4.5 «Национальная кухня»	129
2.4.6 «Наука и образование. Экономика и промышленность. Социальная стратификация общества»	130
2.4.7 «Общественные институты, политические партии и организации. СМИ»	132
2.4.8 «Род занятий человека, его профессиональная деятельность. Внешний вид. Внутренние качества человека»	133
Глава 3. Технология трансляции безэквивалентной лексики в условиях её функционирования в художественном и публицистическом дискурсах.....	140
3.1 Функционирование безэквивалентной лексики в публицистическом и художественном дискурсах.....	140
3.2 Коммуникативно-культуроведческий подход к ревербализации безэквивалентной лексики в переводе.....	149
3.3 Комплекс культуроведчески ориентированных коммуникативных рекомендаций для трансляции безэквивалентной лексики.....	156
Заключение.....	180
Список использованной литературы	186
Перечень условных сокращений.....	218

Введение

В эпоху интенсивного развития традиционных наук и новых отраслей знания возникают новые цели и задачи исследования лексического состава языка, его национальной специфики, особенностей функционирования в условиях расширяющихся межъязыковых контактов и взаимодействия на разных языковых уровнях. Расширение международных и межкультурных отношений способствует активизации внимания лингвистов к вопросам национальной специфики языка, проблемам контрастивной лингвистики. Выявление типологических сходств и различий в системе разных языков является важным фактором для осуществления успешной межкультурной коммуникации и решения актуальных вопросов теории и практики перевода.

В условиях активно развивающихся межъязыковых и межкультурных контактов безэквивалентная лексика является наиболее ярким средством репрезентации национального своеобразия, которое отражает важнейшие понятия и установки жизненной философии французского, русского и белорусского народов, особенности их менталитетов, духовного склада, мировидения и миропонимания. Несмотря на небольшой количественный состав такой лексики, именно она является наиболее важным показателем национально-культурного компонента. В условиях динамического развития языков и субординативного мультилингвизма, при котором один язык является доминирующим по отношению к каждому новому изучаемому языку, наблюдается тенденция к активному использованию безэквивалентной лексики и её проникновению в словарный состав многих языков.

Различные вопросы безэквивалентной лексики (в дальнейшем – БЭЛ) освещались в работах многих исследователей

(Л. С. Бархударов, В. Г. Гак, Е. М. Верещагин, В. Н. Комиссаров, В. Г. Костомаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Ю. А. Найда, А. Нойберт, Б. Ю. Норман, И. И. Ревзин, Я. И. Рецкер, Е. М. Солнцев, А. В. Фёдоров, Г. В. Чернов, А. Д. Швейцер, Дж. Кэтфорд и др.). Однако в современной научной парадигме в настоящее время наблюдается фрагментарная разработанность проблем трансляции безэквивалентной лексики, практически отсутствуют исследования сравнительного плана по реалиям французского, русского и белорусского языков. Усиление внимания к культуроведческим аспектам языковых соответствий и к рецепции текста перевода свидетельствует о перспективности разработки проблем передачи реалий в разноструктурных языках. Создание типологических классификаций является перспективным способом осмысления проблем перевода.

Актуальность исследования определяется важностью изучения феномена безэквивалентности как архетипической категории, которая, отличаясь особой страноведческой репрезентативностью и яркой национально-культурной образностью, фиксирует содержание и ценность универсальных категорий сознания и культуры, предоставляет возможность рассматривать явления языка в связи с духовными национальными ценностями народа, его культурой, мировоззренческими и ментальными особенностями. Актуальным является обращение в условиях расширяющихся межъязыковых контактов к сравнительно-сопоставительным исследованиям групп БЭЛ.

Отсутствие лингвометодических сопоставительных исследований БЭЛ французского, русского и белорусского языков, являющихся основанием для структуризации безэквивалентной лексики в условиях субординативного мультилингвизма, также обуславливает необходимость детального изучения вопроса. Потребности теории и практики перевода, необходимость создания методических рекомендаций

по трансляции безэквивалентной лексики французского, русского и белорусского языков актуализируют проблему, решение которой позволит преодолеть трудности, возникающие в процессе межкультурной коммуникации.

Для установления межъязыковых корреляций безэквивалентной лексики французского, русского и белорусского языков, выработки культуроведчески ориентированных коммуникативных рекомендаций для её трансляции на язык перевода были решены следующие задачи: выявлен и систематизирован корпус безэквивалентной лексики французского, русского и белорусского языков; установлены основные группы безэквивалентной лексики, отражающие специфику материальной и духовной культуры носителей французского, русского и белорусского языков; раскрыта специфика приёмов, тактик и стратегий переводческой деятельности, а также различных способов перевода безэквивалентной лексики в условиях субординативного мультилингвизма; теоретически обоснован коммуникативно-культуроведческий подход к трансляции безэквивалентной лексики и разработан комплекс культуроведчески ориентированных коммуникативных рекомендаций для трансляции безэквивалентной лексики на язык перевода.

Для решения поставленных задач использовались элементы описательного, сравнительно-сопоставительного, контекстуального, компонентного и статистического методов.

Материалом для исследования послужила безэквивалентная лексика французского, русского и белорусского языков, извлечённая методом сплошной выборки из «Большого академического словаря русского языка» (в 26 т.), «Словаря русского языка» в 4 т. (под ред. А.П. Евгеньевой), «Большого энциклопедического словаря» (под ред. А.М. Прохорова), «Большого лингвострановедческого словаря «Россия» (под ред. Ю.Е. Прохорова), «Большого толкового словаря» (под ред. С.А. Кузнецова), словаря русской

культуры «Константы» Ю.Е. Степанова, лингвокультурологического словаря «Русское культурное пространство» (под ред. И.В. Захаренко), словарей «Trésor de la langue française», «Dictionnaire de l'Académie française», лингвострановедческого словаря «Франция» (под ред. Л.Г. Ведениной), энциклопедического словаря французского языка и культуры «Larousse», «Словаря иностранных слов» (под ред. В.В. Бурцевой, Н.М. Семёновой), «Тлумачальнага слоўніка беларускай мовы», «Слоўніка беларускай безэквівалентнай лексікі» І.Р. Шкраба.

Глава 1

КАТЕГОРИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ

1.1 БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА КАК ФРАГМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Рассматривая язык в качестве идеальной стороны отражения культуры, учёные утверждают, что его функционирование определяется условиями и обстоятельствами бытия народа – носителя языка (Ш. Балли, У. Вайнрайх, В. фон Гумбольдт, Т.А. ван Дейк, Ю.Н. Караулов, Э. Косериу, Дж. Кэтфорд, А.Р. Лурия, Б.Ю. Норман, Ф. де Соссюр, З.А. Хартончик). Говоря о связи языка и культуры, отечественные и зарубежные исследователи обращаются прежде всего к лексическому составу языка (см.: Н.А. Бердяев, А. Вежбицкая, А.А. Зализняк, З.И. Кирнозе, Д.С. Лихачёв, Ю.М. Лотман, В.В. Макаров, В.А. Маслова, Н.Ю. Павловская, А.Д. Райхштейн, И. С. Ровдо). Среди таких единиц особое место занимают номинации, которые отражают национально-самобытную специфику языка.

В ходе освоения окружающей действительности люди опираются на устоявшиеся в их культуре традиции, обычаи и постепенно формируют систему общепринятых ценностных установок. В процессе межкультурных контактов обнаруживается различие между тем, как представителями разных культур осмысливаются и выражаются в языке типичные для конкретного социума категории. Осознание специфики этих категорий становится возможным благодаря реализации идей диалога культур – процесса познания другой культуры и обмена культурными ценностями, общения и соотнесения